

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción, Laboratorios Roche,
Basilea (Suiza)

- **allelomorph.** [*Gen.*] A partir del adjetivo de origen griego ‘alelomorfo’ (que significa ‘que se presenta bajo diversas formas’), inicialmente se dio el nombre de ‘genes alelomorfos’ a la pareja de genes que ocupan un mismo lugar o locus en dos cromosomas complementarios. Este nombre, ‘gen alelomorfo’, se abrevió pronto en inglés a *allelomorph* (alelomorfo) primero, y finalmente a *allele* (alelo). Esta última forma se ha impuesto ya de forma absoluta en la práctica, de modo que hoy pocos científicos recuerdan que ‘alelomorfo’ y ‘alelo’ son términos sinónimos, pero el lenguaje científico conserva aún las dobles formas para sus derivados *allelomorphic* (o *allelic*; alelomórfico o alélico) y *allelomorphism* (o *allelism*; alelismo).

- **benign malignancy** (o *pathologist’s disease*). [*Hist.*] Estos dos nombres reciben en la jerga médica las lesiones, generalmente identificadas de forma casual, que el anatomopatólogo informa como malignas de acuerdo con criterios histológicos, pero desde el punto de vista clínico se consideran benignas y no necesitan tratamiento, como el adenocarcinoma prostático unifocal bien diferenciado.

- **coliform.** [*Micr.*] Este adjetivo (que no debe confundirse con *colibacillus*, que es la especie *Escherichia coli*) se utiliza en inglés con tres grados bien distintos de precisión:

1 Algunos autores lo usan en sentido estricto para referirse exclusivamente a las bacterias de los géneros *Escherichia* y *Klebsiella*.

2 Otros autores lo usan para designar cualquier bacilo entérico gramnegativo que fermenta la lactosa; es decir, los géneros *Citrobacter*, *Edwardsiella*, *Escherichia*, *Klebsiella* y *Serratia*.

3 Otros, por último, lo usan en un sentido todavía más amplio para referirse a cualquier bacilo entérico gramnegativo.

- **each and every** (o *any and all*). Evítese siempre que sea posible la expresión redundante «todos y cada uno»; basta, en efecto, detenerse un momento a pensar qué estamos diciendo para entender que si son “todos”, tienen también que ser por fuerza cada uno de ellos, y si son “cada uno”, tienen también que ser por fuerza todos ellos. En la mayor parte de los casos puede traducirse sencillamente por ‘todos’. Véanse otras locuciones redundantes parecidas en FIRST AND FOREMOST y BASIC AND FUNDAMENTAL.

- **feminism.** Puede tener dos significados:

1 [*Com.*] Feminismo: movimiento que reclama para las mujeres los mismos derechos que para los hombres.

2 [*Med.*] Feminización: aparición de los caracteres sexuales femeninos (generalmente en un varón).

- **hepatoma.** Puede tener dos significados que conviene distinguir claramente:

1 Hepatoma, tumor hepático.

2 En inglés es mucho más frecuente el uso impropio de *hepatoma* para referirse al hepatocarcinoma o carcinoma hepatocelular.

- **inhomogeneous.** Lo que no es homogéneo, es en español ‘heterogéneo’. No hace falta, creo, andar inventando adjetivos raros como «inhomogéneo», por mucho que así lo hagan en inglés.

- **joinase** (o *DNA joinase*). [*Quím.*] Evítese el anglicismo «joinasa» para traducir este nombre que carece de validez oficial y únicamente resulta informativo para quienes hablan inglés (como derivado del verbo *to join*, unir o ligar). En la nomenclatura química, el nombre oficial de esta enzima es *DNA ligase* en inglés y ‘ADN-ligasa’ en español. Véase otro ejemplo parecido en SWIVELASE.

- **leprechaunism.** [*Ped.*] Nombre acuñado por el médico canadiense William Donohue para designar un síndrome hereditario caracterizado por retraso físico y mental, trastornos endocrinos, alteraciones genitales, hirsutismo y una facies característica (con hipertelorismo y ojos hundidos, orejas grandes y de implantación baja, nariz ensanchada en la punta, labios gruesos y boca entreabierta) que supuestamente recuerda a la de los *leprechauns* o duendes de la mitología popular irlandesa. Como nuestra mitología popular es mucho menos rica en duendes, nomos y elfos que las británicas, el español carece de equivalente para

traducir el *leprechaunism* en inglés, y muy bien podemos echar mano del gaélico *leprechaun* para acuñar nosotros también ‘leprechaunismo’, que no ofrece ningún problema de adaptación a nuestra lengua. Se puede aducir, por supuesto, que este nombre no es informativo ni descriptivo para un hispanohablante, pero igual nos hubiera pasado con un supuesto «duendismo», puesto que en los países de habla hispana apenas hay historias tradicionales de duendes y nadie sabe qué cara tienen los duendes. La única alternativa real a ‘leprechaunismo’ hubiera sido recurrir a la designación antroponímica ‘síndrome de Donohue’, que es todavía menos informativa si cabe, por lo que definitivamente me quedo con ‘leprechaunismo’.

- **lordosis**. Puede tener dos significados, que conviene distinguir claramente:

1 Lordosis; cuando haga referencia a la curvatura de convexidad anterior que presenta en condiciones normales la columna vertebral en las regiones cervical y lumbar.

2 Hiperlordosis (o hiperlordosis lumbar); cuando haga referencia a la exageración anormal de la lordosis lumbar fisiológica. Sinónimos en inglés para esta segunda acepción de *lordosis* son: *hollow back*, *saddle back* y *swayback*.

- **modulator protein**. [Quím.] Esta proteína, que recibió antiguamente también otros nombres como *calcium-dependent modulator protein*, *calcium-dependent regulator protein*, *CDR protein*, *phosphodiesterase activator protein*, *troponin C-like modulator protein* y *troponin C-like protein*, no se llama «proteína moduladora» en la nomenclatura química actual, sino *calmodulin* en inglés y ‘calmodulina’ en español.

- **password**. [Inf.] Evítase el anglicismo «password», que puede traducirse sin problemas por ‘contraseña’.

- **phosphoglyceride**. [Quím.] En la nomenclatura química moderna, el término clásico *phosphoglyceride* ha sido sustituido por *glycerophospholipid*. Al traductor corresponde decidir en cada ocasión si utiliza en español ‘fosfoglicérido’ (que sigue siendo, con mucho, la forma más habitual en el lenguaje científico) o ‘glicerofosfolípido’, pero en cualquier caso debe saber siempre que ambos términos son estrictamente sinónimos. En inglés se utilizó también antiguamente un tercer sinónimo, *phosphatide*, que hoy ha caído en desuso y no debe traducirse jamás por «fosfátido».

- **phosphonomycin**. [Farm.] La denominación común internacional de este antibiótico derivado del ácido fosfónico no es «fosfomicina», sino *fosfomicin* en inglés y ‘fosfomicina’ en español.

- **photoperiodism**. El fotoperiodismo es para nosotros el periodismo fotográfico. La respuesta de un organismo a la duración relativa de las fases de luz y oscuridad en un período de 24 horas no se llama en español «fotoperiodismo», sino ‘fotoperiodicidad’.

- **piscine**. No es piscina (*swimming pool*), sino el adjetivo que expresa relación con los peces. En español, usamos sin problemas muchos otros adjetivos de formación semejante, como ‘porcino’ (para expresar relación con los cerdos), ‘bovino’ (para expresar relación con las vacas) o ‘equino’ (para expresar relación con los caballos). El adjetivo neológico ‘piscino’ podría introducirse sin mayor dificultad en su forma masculina (p. ej.: anticuerpos piscinos, lípidos piscinos), pero encontraría sin duda más resistencias en su forma femenina (p. ej.: moléculas piscinas, insulina piscina). Ante esta situación caben tres soluciones: a) seguir como hasta ahora, sin un adjetivo específico para los peces (lo cual es poco conveniente para un lenguaje científico); b) intentar que el adjetivo ‘piscino’ deje de resultar extraño en español a fuerza de usarlo; c) recurrir a otro adjetivo para expresar la relación con los peces, como ‘ictíneo’.

- **repairase**. [Gen.] Como derivado de *to repair* (reparar), la enzima encargada de reparar una cadena polinucleotídica interrumpida no se llama en español «reparasa», sino ‘reparasa’.

- **siderophore**. Puede tener dos significados:

1 Sideróforo: ionóforo de hierro; otros sinónimos en inglés: *ironophore* y *siderochrome*.

2 Siderófago: macrófago con gránulos de hem siderina.

- **street virus**. [Mic.] Por motivos de claridad, para referirse a los virus patógenos procedentes de animales infectados de modo natural –por contraposición a las cepas víricas modificadas en el laboratorio– parece preferible hablar de ‘virus natural’ mejor que de «virus de la calle». Dado que esta expresión suele utilizarse sólo en relación con la rabia, en la mayoría de los casos puede traducirse directamente por ‘virus natural de la rabia’.

- **synovia**. [Anat.] No deben confundirse nunca los términos ingleses *synovium* (membrana sinovial) y *synovia* (líquido sinovial). En español he visto usar el término ‘sinovia’ tanto en el sentido original de ‘líquido sinovial’ que le dio Paracelso como en el sentido erróneo de ‘membrana sinovial’ que adopta en expresiones como ‘sinovitis’ o ‘sinoviectomía’. Por motivos de claridad, recomiendo evitar en lo posible el término ‘sinovia’ y sustituirlo según corresponda por ‘líquido sinovial’ o ‘membrana sinovial’.

- **ubiquinone**. [Quím.] Crean muchos, erróneamente, que el nombre de esta proteína guarda relación con el sustantivo *ubiquity* (ubicuidad), por lo que no es raro encontrar en español la forma «ubiquinona». Lo cierto es que su nombre, igual que el de otros derivados quinónicos como la antraquinona o la benzoquinona, procede de *quinone*; la forma correcta en español es, pues, ubiquinona; • *dihydrubiquinone* (dihidrobiquinona). En inglés sigue siendo muy frecuente el nombre antiguo de la ubiquinona, *coenzyme Q* (o *CoQ*), que ya no está nunca justificado en español.

- **ubiquitin**. [Quím.] **1** Como derivado de *ubiquitous* (ubicuo), el nombre correcto de esta ubicua proteína no debe ser «ubiquitina» en español, sino ‘ubicitina’. No debe confundirse con UBIQUITIN².

2 Antiguamente se dio también el nombre de *ubiquitin* –hoy oficialmente desaconsejado– a lo que en la actualidad llamamos *ubiquitous immunopoyetic polypeptide* en inglés y ‘polipéptido inmunopoyético ubicuo’ en español.

- **voltmeter**. **1** Como derivado de *volt* (voltio), el aparato que sirve para medir la diferencia de potencial eléctrico o la fuerza electromotriz (en voltios) no se llama en español «voltmetro», sino ‘voltímetro’.

2 No debe confundirse ni con *voltmeter* (culombímetro; COULOMETER), que sirve para medir la magnitud de una carga eléctrica en culombios, ni con *voltammeter* (voltamperímetro), que sirve para medir simultáneamente la diferencia de potencial eléctrico en voltios y la corriente eléctrica en amperios.

- **yellow tag**. [US, Hosp.] En los hospitales californianos utilizan un sistema de identificación de los concentrados de hematíes mediante etiquetas de colores (*color tags*), que ha alcanzado bastante difusión en otros hospitales estadounidenses. En la jerga hospitalaria es relativamente frecuente hablar de *yellow tag* para referirse al grupo sanguíneo A, *blue tag* para referirse al grupo sanguíneo O, *pink tag* para referirse al grupo sanguíneo B, y *white tag* para referirse al grupo sanguíneo AB.

- **zoon**. **1** Este sufijo de origen griego, que significa ‘animal’, no suele adoptar en español la forma «-zoon», sino ‘-zoo’ (o, menos frecuentemente, ‘-zoario’): • *ectozoon* (ectozoo, ectoparásito), *entozoon* (entozoo, endoparásito), *hematozoon* o *hemozoon* (hematozoo), *metazoon* (metazoo), *protozoon* (protozoo), *sporozoon* (esporozoo).

2 En el caso peculiar de *spermatozoon*, como no se trata de un ser vivo independiente, sino de una célula sexual o gameto, en español es muchísimo más frecuente la forma ‘espermatozoide’ que ‘espermatozoo’.

3 Los sustantivos ingleses que incorporan la terminación *-zoon* forman el plural en *-zoa*; sus equivalentes españoles, en cambio, forman el plural de acuerdo con la norma general de añadir una *s* final: ? *ectozoa* (ectozoos, ectoparásitos), *entozoa* (entozoos, endoparásitos), *hematozoa* o *hemozoa* (hematozoos), *metazoa* (metazoos), *protozoa* (protozoos), *spermatozoa* (espermatozoides), *sporozoa* (esporozoos).

Palabra e Imagen *piggyback IV (IVPB)* Luis Pestana

Contexto: «... secondary IV connections, so called **piggyback** connections, are made by inserting an exposed steel needle attached to a secondary IV line into an injection port or other IV connector..»

[<http://www.corporatewindow.com/fl/icui/icui10k98.html#2>]

Propuestas de traducción: dispositivo de infusión intravenosa en Y, venoclisis en tándem, conexión intravenosa secundaria

Imagen: procedente de [<http://www.icumed.com/abouticu/inno.htm>]

